



Pour la refoua Chelema de Max Simon ben Gisele

מקס שמעון בן ג'יזל

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיתתי. מאזיבי תחכמי מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיתיה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochi'èni vééchémera 'édotékha. Kidamti vénéchéf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékhā ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיך אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך. קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדתיך פי לעולם יסדתם.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
 סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהִי.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תִּבְיִשְׁנִי מִשְׁבָּרִי.
 סַעֲדֵנִי וְאַוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ.
 סָמַר מִפְּחָדֶיךָ בְּשָׂרֵי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérahay négdékha.

ש רִים רִדְפוּנִי חֲנָם וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי.
 שָׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרַתְךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רָב.
 שָׁקַר שְׁנַאֲתִי וְאַתַּעֲבָה תוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 שָׁבַע בַּיּוֹם הַלְלִיתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.
 שְׁלוֹם רָב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ וְאִין לָמוּ מִכְשׁוֹל.
 שִׁבְרַתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצּוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי.
 שְׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדוּתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד.
 שְׁמַרְתִּי כְּקוּדִיךָ וְעֲדוּתֶיךָ כִּי כָּל דְרָכֵי נִגְדָה.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyé'vay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édevotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הָ אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִּי.
 מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצּוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.
 מִכָּל מַלְמַדֵּי הַשְּׁפִלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִי.
 מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי כְּקוּדִיךָ נִצְרַתִּי.
 מִכָּל אֶרֶח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ.
 מִמְשַׁפְּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי.
 מִה נִמְלָצוּ לַחֲפֵי אִמְרַתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.
 מִכְּקוּדִיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שְׁנַאֲתִי כָּל אֶרֶח שָׁקַר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Assiti michpat vatsédèk bal tani'héni léochékay. 'Arov 'avdékha létov al ya'achkouni zédim. 'Énay kalou lichou'atékha ouléimrat tsidkékha. 'Assé 'im 'avdékha khé'hasdékha vé'houkékha lamédéni. 'Avdékha ani havinéni véédé'a 'édotékha. 'Ète la'assot lAdo-nay héférou toratékha. 'Al kèn ahavti mitsvotékha mizahav oumipaz. 'Al kèn kol pikoudé khol yicharti kol ora'h chékèr sanéti.

ע שיתִי מְשַׁפֵּט וְצַדִּיק בֵּל תִּנְיַחֲנִי לְעִשְׂקִי.
ד עָרַב עֲבָדֶיךָ לְטוֹב אֶל יַעֲשֶׂקֵנִי יוֹדִים.
 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ וְלֹאמַרְתָּ צְדָקָה.
 עֲשֵׂה עִם עֲבָדֶיךָ כְּחֶסֶדְךָ וְחַקֶּיךָ לְמַדְנִי.
 עֲבָדֶיךָ אָנִי הִבִּינֵנִי וְאִדְעָה עֲדֹתֶיךָ.
 עַתָּה לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ.
 עַל כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מְזֹהָב וּמְפֹז.
 עַל כֵּן כָּל פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל כָּל אֲרֻחַ שְׁקָר שָׁנְאוּת

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תִּשְׁוַעְתָּךְ כְּאִמְרָתְךָ.
 וְאֶעֱנֶה חֹרְפֵי דְבַר כִּי בְטַחֲתִי בְדַבְרֶךָ.
 וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחַלְתִּי.
 וְאֲשַׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאִתְּהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי.
 וְאִדְבַּרְהָ בְעֲדוֹתֶיךָ נֶגֶד מַלְכִים וְלֹא אִבוֹשׁ.
 וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
 וְאֲשָׂא כַפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחַקֶּיךָ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

ו רַ לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.
 וְשִׁבְעַתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.
 נַעֲגִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כִדְבָרְךָ.
 נִדְבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
 נִפְשִׁי בְכַפִּי תָּמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תִעֲבִיתִי.
 נִחַלְתִּי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חַקֶּיךָ לְעוֹלָם עֲקָב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתני ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

גמל על עבדך אחיה ואשמרה דברך. גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך. גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך. גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת. גערף זדים ארורים השגים ממצותיך. גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתני. גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקתיך. גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דְּרִיָּה עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלַתִּי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשִׂעֵנִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עַדְוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Zékhōr davar lé'avdékhā 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékhā bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כֹּר דָּבָר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחְלַתִּנִּי.
 זֹאת נַחֲמֵתִי בְעֲנִי כִּי אִמְרַתְךָ חִיֵּיתָנִי.
 זֵדִים הִלִּיצְנִי עַד מָאֵד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי.
 זַכְרֵתִי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם.
 זַלְעָפָה אַחֲזַתָּנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ.
 זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶיךָ בְּבַיִת מְגוּרִי.
 זַכְרֵתִי בְלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ.
 זֹאת הֵיטָה לִּי כִּי פִקְדֶיךָ נִצְרַתִּי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhā ani hochi'eni ki fikoudékha darachtī. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhōl tikhla raīti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
 לְדֹר וָדֹר אֲמוּנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עַבְדְּךָ.
 לוּלֵי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשִׂעֵנִי אֲזִ אֲבַדְתִּי בְעֲנִי.
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתָנִי.
 לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דְרָשְׁתִּי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עַדְוֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.
 לְכֹל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מָאֵד.

